

lere animos. Gloriæ quidem ex re bene gesta partæ<sup>4</sup> fructum prope omnem ipsos latores. Semper quod postremum adjectum sit, id rem totam videri traxisse. Cernere ipsos, quo concursu, qua admiratione, quo favore hominum, iter suum celebretur<sup>5</sup>.

**IX. VERBÁ NERONIS AD COLLEGAM ET CETEROS QUI ADERANT IN CONCILIO, UT QUAMPRIMUM DINICARETUR.** Cap. 46. (An de R. 547. — Av. J.-C. 207.)

Postquam Nero copias cum collega junxisset, multorum eo inclinabant sententiae ut, dum fessum via ac vigiliis militem reficeret, tempus pugnae differretur. At ille non suadere modo, sed etiam orare instituit:

NE consilium suum, quod tutum celeritas fecisset, temerarium morando facerent. Errore (qui non diuturnus futurus esset) velut torpente Annibalem, nec castra sua sine duce relicta aggredi, nec ad sequendum se iter intendisse. Antequam se moveat, deleri exercitum Asdrubalis posse redirique in Apuliam. Qui prolatando spatiū hosti det, eum et illa castra prodere Annibali, et aperiare in Galliam iter, ut per otium<sup>1</sup>, ubi velit, Asdrubali conjugatur. Exemplo signum dandum, et exendum in aciem, abundantumque errore hostium absentium præsentiumque<sup>2</sup>; dum neque illi sciunt cum paucioribus, nec hi cum pluribus et validioribus rem esse.

### EX LIBRO XXVIII.

**I. VERBA MULTITUDINIS NERONEM TRIUMPHANTEM PROSEQUENTIS.** Cap. 9. (An de R. 547. — Av. J.-C. 207.)

Victo Asdrubale, triumphus utriusque consulii a senatu decretus. Inter ipsos, quo triumphum consociarent, ita convenit, ut quum alias ob causas, tum quia Livianus exercitus deductus Romam venisset, Neronis de provincia deduci non potuisset, M. Livium quadrigis ineunte milites sequentur, C. Claudius equo sine militibus invenetur: quod quidem quum utriusque, tum magis Neroni gloriam auxit.

ILLUM equitem, aiebant, sex dierum spatio transeurrisse longitudinem Italæ, et eo die cum Asdrubale in Gallia signis collatis modum illi quos pulvis motus fuga pecorum exuit castris, aut quos aliqua fabula sine auctore sparsa conterravit. Nescio quomodo magis vana perturbant: vera enim modum suum habent; quidquid ex incerto venit, conjectura et licentia parentis animi traditur. » SÉNÈQUE, Ep. 43. — <sup>4</sup> Partæ. Il regarde la chose comme faite; parriende serait froid. — <sup>5</sup> Quo... iter suum celebretur, comme on accourt sur leur passage.

IX. — <sup>1</sup> Per otium, à loisir, à son aise. — <sup>2</sup> Absentium, Annibal et ses soldats; præsentium, l'armée d'Asdrubal.

### EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. XXVIII. 181

pugnasse, quo eum castra adversus sese in Apulia posita habere Annibal credidisset. Ita unum consulem pro ultraque parte Italæ adversus duos duces, duos imperatores<sup>1</sup>, hinc consilium suum, hinc corpus opposuisse. Nomen Neronis<sup>2</sup> satis fuisse ad contignum castris Annibalem; Asdrubalem vero, qua alia re, quam adventu ejus obrutum<sup>3</sup> atque extinctum esse? Itaque iret alter consul sublimis curru, multijugis, si vellet, equis: uno equo per urbem verum triumphum vehi; Neronemque, etiam si pedes incedat, vel parta eo bello, vel spreta eo triumpho gloria, memorabilem fore.

**II. ORATIO P. SCIPIOIS AD SEDITIONES MILITES.** Cap. 27 et sqq. (An de R. 548. — Av. J.-C. 206.)

Octo millia militum Sucrone erant, præsidium Hispanicis gentibus, que cis Iberum incolunt, impositum. Hi otio corrupti, quum Scipio gravi morbo implicitus esset, atque etiam falso vulgatus esset de ipsius morte rumor, seditionem movent, imperiique summam deferrunt ad Albiū et Atrium, principes seditionis. Postquam Scipio convaluit, edidit ut seditionis ad stipendum petendum venirent Carthaginem, eosque postera die ad concionem vocat. Quo quum inermes venissent, ipsis a tergo se circumfundit armatus exercitus, qui Carthagine erat. Tum Scipio eos in hunc modum gravissime objurgat:

L'énormité du crime de ses soldats l'embarrasse, il ne sait comment leur adresser la parole.

NUNQUAM mihi desfuturam orationem, qua exercitum meum al-loquerer, credidi; non quo<sup>1</sup> verba unquam potius, quam res, exercuerim, sed quia prope a pueritia in castris habitus, assueram militaribus ingenitis. Ad vos quemadmodum loquar, nec consilium, nec oratio suppeditat<sup>2</sup>; quos ne quo nomine quidem appellare de-

1. — <sup>1</sup> Duces, imperatores. Le premier désigne celui qui commande un corps de troupes, une division; le second indique un général en chef, celui qui a sous ses ordres une armée complète, et souvent aussi un général vainqueur. — <sup>2</sup> Nomen Neronis satis fuisse, etc.

Les soldats étonnés ignorant son dessein,  
Et tous de son retour attendent leur destin.  
Il marche; cependant la ville criminelle  
Le croit toujours présent, prêt à fondre sur elle;  
Et son nom, qui du trône est le plus ferme appui,  
Semait encor la crainte et combattait pour lui.

VOLTAIRE, *La Henriade*, chant 1.

<sup>3</sup> Qua alia re quam adventu ejus obrutum. C'est le veni, vidi, vici de César.

II. — <sup>1</sup> Non quo, comme non quod, non quia; non par cela que.  
— <sup>2</sup> Ad vos quemadmodum loquar, etc. Je ne trouve ni pensées, ni mots pour vous parler. Suppeditat doit être pris dans un sens actif;

beam, scio<sup>3</sup>. Cives? qui a patria vestra descistis: an milites? qui imperium auspiciumque abnuistis, sacramenti religionem rupistis: hostes? corpora, ora, vestitum, habitum, civium agnosco; facta, dicta, consilia, animos hostium video. Quid enim vos, nisi quod Illegetes et Lacetani, aut optastis aliud, aut sperasti? Et illi tamen Mandonium atque Indibilem<sup>4</sup>, regiae nobilitatis viros, duces furoris secuti sunt: vos auspicium et imperium ad Umbrum Atrium et Calenum Albium detulisti. Negate vos id omnes fecisse, aut factum voluisse, Milites; paucorum eum furorem atque amentiam esse: libenter credam negantibus; nec enim ea sunt commissa, que vulgata in omnem exercitum<sup>5</sup> sine piaculis ingentibus expiari possint.

II. Plaintes affectueuses sur leur conduite à son égard: il croyait n'avoir plus d'ennemis en Espagne, et voilà qu'il en trouve dans son armée.

Invitus ea, tanquam vulnera, attingo: sed nisi tacta tractataque sanari non possunt<sup>6</sup>. Evidem pulsis Hispania Carthaginensis, nullum locum tota provincia, nullos homines credebam esse, ubi vita invisa esset mea: sic me non solum adversus<sup>7</sup> socios gesseram, sed etiam adversus hostes. In castris en meis (quantum me opinio fecerit!) fama mortis meae non accepta solum, sed etiam expectata est<sup>8</sup>. Non quod ego vulgari facinus per omnes velim: equidem si totum exercitum<sup>9</sup> meum mortem mihi optasse crederem, hic statim ante oculos vestros morerer; nec

littéralement: la pensée ni le discours ne m'inspirent (ne me fournissent) comment je vous parlerai. — <sup>3</sup> Quos ne quo nomine quidem appellare... scio. On connaît l'imitation que Tacite a faite de ce passage, et en général de tout ce discours, dans le discours de Germanicus à ses soldats; Ann. I, 42. — <sup>4</sup> Mandonium atque Indibilem. Tous deux avaient abandonné les Romains, non pas pour retourner aux Carthaginois, mais pour se mettre à la tête d'un mouvement qui avait pour but de rendre l'Espagne indépendante. — <sup>5</sup> Vulgata in omnem exercitum, ne signifie pas: divulgués par toute l'armée, mais: rendus communs à toute l'armée. Munus vulgatum, II, 41; quum consulatum vulgari viderent. x, 6, etc. — <sup>6</sup> Sed nisi tacta tractataque sanari non possunt.

Alitur vitium vivitique tegendo,  
Dum medicas adhibere manus ad vulnera pastor  
Abnegat.  
VIRGILE, Géorg. III, 454.

<sup>7</sup> Adversus, à l'égard de. — <sup>8</sup> Expectata est. Elle est attendue avec impatience. — <sup>9</sup> Equidem si totum exercitum meum, etc. « Servi mehercile mei si me isto pacto metuerent, ut te metuent omnes cives tui, domum meam relinquendam putarem: tu tibi urbem non arbitraris? et, si me meis civibus injuria suspectum tam graviter atque offensum viderem, carere me aspectu civium quam infestis oculis omnium conspici mallem. Tu, quum conscientia scelerum tuorum agnoscas odium omnium justum et jam tibi diu debitum, dubitas, quorum mentes sensusque vulneras, eorum aspectum praesentiamque vitare? Si te parentes

me vita juvaret, invisa civibus<sup>10</sup> et militibus meis. Sed multitudo omnis<sup>11</sup>, sicut natura maris<sup>12</sup>, per se immobilis est, venti et auras cent; ita, aut tranquillum, aut procellæ in vobis sunt: et causa atque origo omnis furoris penes auctores est; vos contagione insanistis: qui mihi ne hodie quidem scire videmini, quo amentia progressi sitis; quid facinoris in me, quid in patriam, parentesque ac liberos vestros, quid in deos sacramenti testes, quid adversus auspicia, sub quibus militatis, quid adversus morem militiae disciplinamque majorum, quid adversus summi imperii majestatem ausi sitis.

III. Ils ont trahi la patrie, et profané la majesté du commandement.

De me ipso taceo; temere potius, quam avide, credideritis<sup>13</sup>. Denique ego sim, cuius imperii tñdere exercitum minime mirandum sit: patria quid de vobis meruerat, quam cum Mandonio et Indibili consociando consilia probebatis? Quid populus Romanus, quem imperium ablatum ab tribunis suffragio populi creatis<sup>14</sup>,

tinerent atque odissent tui, neque eos ulla ratione placare posses, ut opinor, ab eorum oculis aliquo concederes. Nunc te patria, quæ communis est omnium nostrum parens, odit ac metuit, et jamdiu de te nihil judicat, nisi de parricidio suo cogitare. Hujus tu neque auctoritatem verebere, neque judicium sequere, neque vim pertimesces? » CICÉRON, Catil., 1, 7. — <sup>10</sup> Nec me vita juvaret invisa civibus, etc. « Quid enim, Catilina, est, quod te jam in hac urbe delectare possit? in qua nemo est, extra istam conjunctionem peritorum hominum, qui te non metuat: nemo, qui non oderit. » CICÉRON, Catil., 1, 6. — <sup>11</sup> Sed multitudo omnis, sicut natura maris, etc. « Ταῦτα δὲ ἐστιν, εἰδότε πᾶσα ὄχησος εὐπαράγοντος ὑπάρχει, καὶ πρὸς τὴν εὐάγωγον. Οὐν δὲ τὸ παραπλήσιον πάθος συμβάνει περὶ τὲ τοὺς ὄχλους καὶ τὴν ὁδοπέτραν. Καθηπτερ γέρωνεινης η μέν λίθι φύσις ἐτίνι δέσμαβης τοῖς χρωμένοις καὶ στάσιμος, ὅτινοι εἰς αὐτὴν ἐπέστη τὰ πνεύματα βίᾳ, τούτην φάνεται τοῖς χρωμένοις, οἵτινες ἀντὶ ὧν ὥστε οἱ κυκλοῦντες αὐτῶν ἀνεμοί· τὸν αὐτὸν τρόπον καὶ τὸ πάθος δὲι καὶ φίνεται καὶ γίνεται πρὸς τοὺς χρωμένους, οἵτινοι ἔχοντες προστάτας καὶ συμβούλους. » POLYBE, XI, 29. Discours de Scipion dans la même circonstance. La même comparaison se trouve dans Cicéron: « Ex quo intelligi potuit id quod sède dictum est: ut mare, quod sua natura tranquillum sit, ventorum agitari atque turbari; sic et populum Romanum sua sponte esse placatum, hominum seditionibus vocibus, ut violentissimis tempestibus, concitari. » Pro Cluentio, 49. Elle est du reste fréquente dans les auteurs Grecs et Latins. — <sup>12</sup> Natura maris, pour mare simplement; vis, natura, virtus, et, dans Lucrèce, potestas, s'emploient souvent avec un génitif au lieu du substantif seul.

— <sup>13</sup> Credideritis. Je veux bien que vous ayez cru... — <sup>14</sup> Tribunis suffragio populi creatis. Les tribuns militaires, au nombre de six par légion, étaient nommés originellement par les généraux eux-mêmes. Ce fut l'an de Rome 393 que le peuple fut appelé pour la première fois à les élire (TIT.-LIV. VII, 5). Il eut d'abord dans leur nomination une part variable, mais toujours très-considérable; plusieurs fois on le voit élire les deux tiers d'entre eux. Plus tard, vers l'an 584, on décida que le peuple et les consuls les éliraient par moitié. Ceux qui étaient élus par le peuple s'appelaient Centuriati; les autres, Rufuli ou Rutuli,

ad homines privatos detulistis? quum, eo ipso non contenti, si pro tribunis illos haberetis, fasces imperatoris vestri ad eos, quibus servus, cui imperarent, nunquam fuerat, Romanus exercitus, detulistis? In prætorio tetenderunt Albius et Atrius; classicum apud eos cecinunt; signum<sup>15</sup> ab iis petitum est; sederunt in tribunal P. Scipionis; lictor apparuit<sup>16</sup>; submoto incesserunt<sup>17</sup>; fasces cum securibus prelati sunt. Lapidès pluere<sup>18</sup> et fulmina jaci de celo, et insuetos fœtus animalia edere, vos portenta esse putatis: hoc est portentum quod nullis hostiis, nullis supplicationibus, sine sanguine eorum, qui tantum facinus ausi sunt, expiari possit.

IV. Folie de leur révolte: elle était sans but, et en eût-elle eu, l'exécution était impossible: son armée les eût écrasés, et lui mort, la République lui survivait avec tous ses généraux prêts à les punir.

Atque ego (quanquam nullum scelus rationem habet) tamen, ut in re nefaria, quæ mens, quod consilium vestrum fuerit, scire velim. Rhegium quandam in praesidium missa legio, interfectis per scelus principibus civitatis, urbem opulentam per decem annos tenuit: propter quod facinus tota legio, millia hominum quatuor, in foro Romæ securi percussi sunt<sup>19</sup>. Sed illi primum, non Atrium Umbrum semilixam, nominis etiam abominandi<sup>20</sup> ducem, sed Decium Jubellum, tribunum militum, secuti sunt: nec cum Pyrrho, nec cum Samnitibus aut Lucanis, hostibus populi Romani, se conjuxerunt. Vos cum Mandonio et Indibili consilia communicasti, et arma consociaturi fuistis. Illi, sicut Campani Capuam Tuscis veteribus cultoribus ademptam, Mamertini in Sicilia Messanam, sic Rhegium habituri perpetuam sedem erant: nec populum Romanum, nec socios populi romani ultro lassessituri bello. Sucronemne vos domicilium habituri eratis? ubi si vos decedens, confecta provincia, imperator relinquarem, deum hominumque

du nom d'un consul, Rutilius Rufus, qui avait fait une loi à ce sujet (Festus). Voy. l'édit. Lemaire, VII, 5, note 4. — <sup>15</sup> *Prætorium*, le prétoire, la tente du général, qui lui-même s'appelait originairement *prætor* (*a præeundo*). *Classicum*, la trompette qui, du quartier général, donnait au camp les différents signaux. *Signum*, le mot d'ordre; le général le donnait tous les soirs sur une tablette de bois (*tessera*) aux tribuns de garde; ceux-ci le faisaient porter par un soldat de leur choix (*tesserarius*) au centurion le plus voisin qui le transmettait aux autres; et avant le coucher du soleil les tablettes revenaient aux tribuns. — <sup>16</sup> *Lictor apparuit*, le licteur l'a escorté. — <sup>17</sup> *Submoto incesserunt*. Sous-entendu *populo*. Le licteur, ou l'appariteur, quel que fut du reste son nom, écartait la foule sur le passage du général, du consul, etc. — <sup>18</sup> *Lapidès pluere*, etc. C'est une allusion à quelque phénomène physique dont ils venaient d'être témoins. — <sup>19</sup> *Tota legio... percussi sunt*. C'est une exagération pour effrayer les soldats; trois cents seulement furent frappés de la hache; il est vrai que la plupart avaient péri dans le siège de la ville. — <sup>20</sup> *Nominis etiam abom'nandi*.

fidem implorare debebatis, quod non rediretis ad conjuges liberosque vestros.

Sed horum quoque memoriam, sicut patriæ meique, ejeceritis<sup>21</sup> ex animis vestris: viam consilii scelerati, sed non ad ultimum dementis, exsequi volo<sup>22</sup>. Mene vivo et cetero incolumi exercitu, cum quo ego die uno Carthaginem cepi, cum quo quatuor imperatores<sup>23</sup>, quatuor exercitus Carthaginiensium fudi. fugavi, Hispania expuli, vos octo millia hominum, minoris certe omnes pretiū, quam Albius et Atrius sunt, quibus vos subjecisti, Hispaniam provinciam populo Romano erepturi eratis?

Amolior et amoveo nomen meum: nihil ultra facile creditam mortem meam a vobis violatus sim. Quid? si ego morerer, mecum exspiratura respublica<sup>24</sup>, mecum casurum imperium populi Romani erat? Ne istuc Jupiter Optimus Maximus sirit, urbem, auspicio diis auctoribus in aeternum conditam, fragili huic et mortali corpori aequalem esse. Flaminio, Paulo, Graccho, Postumio, Albinus, M. Marcello, T. Quintio Crispino, Cn. Fulvio, Scipionibus meis, tot tam præclaris imperatoribus uno bello absumptis, superstes est populus Romanus, eritque, mille alii nunc ferro, nunc morbo morientibus. Meo unius funere elata<sup>25</sup> populi Romani esset respublica? Vos ipsi hic in Hispania, patre et patruo meo, duabus imperatoribus, interfectis, Septimum Marciū ducem vobis aduersus exultantes recenti victoria Poenos delegistis. Et sic loquor, tanquam sine duce Hispaniae futurae fuerint<sup>26</sup>. M. Silanus, eodem jure, eodem imperio mecum in provinciam missus, L. Scipio frater meus et C. Laelius, legati, vindices majestatis imperii decessent? Utrum exercitus exercitui, an duces ducibus, an dignitas, an causa comparari poterat?

Quibus si omnibus superiores essetis, arma cum Poenis contra patriam, contra cives vestros ferretis? Africam Italiam, Carthaginem urbi Romanæ imperare velleatis? Quam ob noxam patriæ?

Allusion au nom d'Atrius dérivé d'*ater*, noir, sinistre. — <sup>21</sup> *Ejeceritis*, comme *credideritis* plus haut; c'est une concession oratoire. — <sup>22</sup> *Viam consilii... exsequi volo*, je veux examiner jusqu'au bout votre dessein, criminel, sans doute, mais que je suppose n'être pas complètement insensé. — <sup>23</sup> *Quatuor imperatores*. Magon, Hannon et les deux Asdrubal. — <sup>24</sup> *Mecum exspiratura respublica*. « Principes mortales, rempublicam aeternam esse. » TACITE, Ann. III, 6.

Les princes, les héros, ces astres d'un moment,  
Vont s'éteindre à jamais dans la nuit éternelle;  
Mais Rome leur survit; Rome est seule immortelle.  
J. CRÉNIER, Tibère.

<sup>25</sup> *Elatæ, d'efferrer, ensevelir*; c'est la continuation de la même métaphore. « Facinus, inquit memorabile fecisti. Sed mihi credite, inchoata vestra gloria, nondum perfecta est; periculumque ingens manet, nisi paci et concordia consulitis, ne libera effaseretur respublica. » XXIV, 22. — <sup>26</sup> *Sine duce Hispaniae futurae fuerint*. Sous-entendu me mortuo. —

V Leur motif était si frivole qu'on ne peut attribuer cette révolte qu'à la démence : il lui tarde de l'oublier en punissant les chefs.

Coriolanum quondam damnatio injusta, miserum et indignum exsilium, ut iret ad oppugnandam patriam, impulit : revocavit tamen a publico parricido privata pietas. Vos qui dolor, quæ ira incitavit? Stipendiumne, diebus paucis imperatore ægro serius numeratum, satis digna causa fuit, cur patriæ indiceretis bellum? cur ad Illegetes descisceretis a populo Romano? cur nihil divinarum humanarum rerum inviolatum vobis esset? Insanistis prefecto, milites : nec major in corpus meum vis morbi, quam in vestras mentes, invasit. Horret animus referre quid crediderint homines, quid speraverint, quid optaverint. Auferat omnia irrita oblivio, si potest : si non, utcumque silentium tegat. Non negaverim tristem atrocemque vobis visam orationem meam : quanto creditis facta vestra atrociora esse, quam dicta mea? et me ea, quæ fecisti, pati æquum censem: vos ne dici quidem omnia æquo animo ferretis? Sed ne ea quidem ipsa ultra exprobabantur. Utinam tam facile vos obliviscamini eorum, quam ego obliviscar! Itaque, quod ad vos universos attinet<sup>27</sup>, si erroris penitet, satis superque poenarum habeo. Albius Calenus, et Atrius Umber, et ceteri nefariæ seditionis auctores sanguine luent, quod admiserunt<sup>28</sup>. Vobis supplicii eorum speculatum non modo non acerbum, sed lætum etiam, si sana mens redit, debet esse : de nullis enim, quam de vobis, infestius aut inimicus consuluerunt.

III. ORATIO SAGUNTINORUM LEGATORUM IN SENATO. Cap. 59.  
(An de R. 549. — Av. J.-C. 205.)

Saguntini in patriam a Scipionibus revocati, instaurata urbe sua, ac velut e stirpibus renascentes, grates Patribus Romanis agunt.

I. La générosité Romaine a fait oublier aux Sagontins leurs désastres.

Etsi nihil ultra malorum est, P. C., quam quod passi sumus, ut ad ultimum fidem vobis præstaremus; tamen ea vestra merita

<sup>27</sup> Quod ad vos universos attinet, etc. « Διὸ κἀγὼ νῦν καὶ πάντες οἱ προετῶ τεσσού στρατοπέδου πρὸς μὲν ὑμᾶς διαλυόμεθα, καὶ πάνταν σίδημεν ἐφ' ὧ μὴ μητροκαθέτων πρὸς δὲ τοὺς αἰτίους ἀκαταλάκτους διακείμεθα καλέζειν αἴτους ἀξίους καὶ τῶν εἰς τὴν πατρίδα καὶ τῶν εἰς ἡμᾶς ἡμερηγμένου. » POLYBE XI, 29. Du reste tout ce discours est à lire dans Polybe. — <sup>28</sup> Sanguine luent quod admiserunt.

At paucos, quibus haec rabies auctoribus arsit,  
Non Cæsar, sed pone tenet. Procumbite terra,  
Infidumque caput feriendaque tendite colla.  
Et tu, quo solo stabunt iam robore castra,  
Tiro rudit, specta poemæ, et disse ferire,  
Disce mori.

LUCAIN, v, Discours de César à ses soldats révoltés.

imperatorumque vestrorum erga nos fuerunt, ut nos cladium nostrarum non pœnitieat.

II. C'est pour eux que le peuple Romain a entrepris la guerre; il a rétabli leur ville, racheté ceux d'entre eux qui étaient esclaves. Quand, après la mort des Scipions, ils ont essayé de nouveaux malheurs, ils ont été vengés de nouveau : éloge de Scipion.

Bellum propter nos suscepistis : susceptum quartum decimum annum tam pertinaciter geritis, ut sepe ad ultimum discrimen et ipsi veneritis, et populum Carthaginensem adduxeritis. Quum in Italia tam atrox bellum et Annibalem hostem haberetis, consules<sup>1</sup> cum exercitu in Hispaniam, velut ad colligendas reliquias naufragij nostri, misistis. Publius et Cneus Cornelii, ex quo in provinciam venerunt, nullo tempore destiterunt, quæ nobis secunda, quæque adversa hostibus nostris essent, facere. Jam omnium primum, oppidum nobis restituerunt : per omnem Hispaniam cives nostros ventindatos, dimisis, qui conquirerent, ex servitute in libertatem restituerunt.

Quum jam prope esset, ut optabilem ex miserrima fortunam haberemus, P. et Cn. Cornelii, imperatores vestri, luctuosius nobis prope, quam vobis, perierunt. Tum vero ad hoc retracti ex distantibus locis in sedem antiquam videbamur, ut iterum periremus, et alterum excidium patriæ videremus ; nec ad perniciem nostram Carthaginensi utique aut duce aut exercitu opus esse ; ab Turdulis nos, veterissimis hostibus, qui prioris quoque excidi causa nobis fuerant, extingui posse<sup>2</sup>: quum ex insperato repente misistis nobis P. hunc Scipionem<sup>3</sup>; quem, fortunatissimi omnium<sup>4</sup> Saguntinorum videmur, quia consulem declaratum videmus, ac vidisse nos civibus nostris renuntiatur sumus, spem omnem salutemque nostram : qui, quum plurimas hostium vestrorum cepisset in Hispania urbes, ubique ex captivorum numero excretos Saguntinos in patriam remisit : postremo Turdetaniam, adeo infestam nobis, ut illa gente incolumi stare Saguntum non posset, ita bello affixit, ut non modo nobis (ab sito verbo invidia), ne posteris quidem timenda nostris esset. Deletam urbem cernimus eorum, quorum in gratiam Saguntum deleverat Annibal : vestigia ex agro eorum capimus, quod nobis non tam fructu jucundum est, quam ultione.

III. — <sup>1</sup> Consules. Pluriel oratoire, comme souvent; il n'y a jamais eu plusieurs consuls à la fois en Espagne. Cn. Scipion était consul; son frère Publius n'était que proconsul. — <sup>2</sup> Extingui posse. Toute cette phrase dépend de l'idée contenue dans videbamur. — <sup>3</sup> P. hunc Scipionem. Il est présent; les députés le montrent. — <sup>4</sup> Fortunatissimi omnium. La reconnaissance est une vertu, mais il faut avouer qu'elle manque souvent de mesure et de dignité dans ses effusions.

III. Ils sont députés par leurs concitoyens pour remercier les Romains, les féliciter de leurs succès et offrir une couronne d'or à Jupiter Capitolin.

Ob hæc, quibus majora neque sperare neque optare ab diis immortalibus poteramus, gratias actum nos decem legatos Saguntinus senatus populusque ad vos misit; simul gratulatum, quod ita res hos annos in Hispania atque in Italia gessistis, ut Hispaniam non Ibero amne tenus, sed qua terrarum ultimas finit Oceanus, domitam armis habeatis; Italiæ, nisi quatenus vallum eastrorum cingit, nihil reliqueritis Poeno. Jovi Optimo Maximo, præsidi Capitolinæ arcis, non grates tantum ob hæc agere jussi sumus, sed donum hoc etiam, si vos permitteretis, coronam auream in Capitolum, victorie ergo, ferre. Id uti permittatis, quæsumus; utique, si vobis ita videtur, quæ nobis imperatores vestri commoda tribuerunt, ea rata atque perpetua auctoritate vestra faciatis.

IV. ORATIO Q. FABI MAXIMI IN SENATU, P. SCIPIONI ADVERSA,  
Cap. 40. et sqq. (An de R. 549. — Av. J.-C. 205.)

Quum Africam novam provinciam Scipioni consuli extra sortem destinari homines fama ferrent, et ipse aucturum se id per populum diceret, si senatus adversaretur, Q. Fabius Maximus accurata oratione probare nütur non esse e republica ut Scipio in Africam traxiciat.

I. 1<sup>er</sup> EXORDE : Il se plaint de l'irrégularité de cette délibération.

Scio multis vestrum videri, P. C., rem actam hodierno die agi, et frustra habiturum orationem, qui, tanquam de integra re, de Africa provincia sententiam dixerit. Ego autem primum illud ignoror, quemadmodum jam certa provincia Africa consulis, viri fortis ac strenui<sup>1</sup>, sit, quam nec senatus censuit in hunc annum provinciam esse, nec populus jussit : deinde, si est, consulem peccare arbitror, qui, de re transacta simulando se referre, senatum ludibrii habet, non senatorem modo, qui, de quo consultur, suo loco<sup>2</sup> dicit sententiam.

II. 2<sup>e</sup> EXORDE : On l'accusera de timidité et d'envie; le premier reproche, il l'accepte ; le second, il en est défendu par sa vie, ses succès passés, son caractère, ses nombreux honneurs et surtout par sa vieillesse.

Atque ego certum habeo, dissentienti mihi ab ista festinatione in Africam traciendi, duarum rerum subeundam opinionem esse :

IV. — <sup>1</sup> Strenui. « Ce mot n'indique ni le courage (*Burn.*), ni l'expérience (*Panckoucke*), mais la vigilance et l'activité d'un homme qui s'acquitte avec zèle de ses fonctions. « Rex expeditionem parat in Arachosios : strenuum hominem et numquam cessantem ! » Q. Curce, vii, 2. Note empruntée à l'édition classique de Tacite (*Ann. III, 55*), annotée par M. A. Nicolas. — <sup>2</sup> Suo loco. Non pas, de sa place ; mais,

unius, insitae ingenio meo cunctationis, quam metum pigritionis que homines adolescentes sane appellant, dum ne poeniteat, adhuc aliorum speciosiora primo aspectu consilia semper visa, mea usū meliora : alterius, obtrectationis atque invidiæ adversus crescentem in dies gloriam fortissimi consulis. A qua suspicione, si me neque vita acta et mores mei, neque dictatura cum quinque consulatibus, tantumque gloriæ bellī domique parte vindicat, ut proprius fastidium<sup>3</sup> ejus sum, quam desiderium : actas saltem libret. Quæ enim mihi æmulatio cum eo esse potest, qui ne filio quidem meo æqualis sit ? Me dictatore, quum vigerem adhuc viribus, et in cursu maximarum rerum essem, recusantem nem2, aut in senatu, aut ad populum, audivit, quo minus insectanti me magistro equitum<sup>4</sup>, quod fando<sup>5</sup> nunquam ante auditum erat, imperium mecum æquaretur. Rebus, quam verbis, assequi malui, ut, qui aliorum judicio mihi comparatus erat, sua mox confessione me sibi præferret : nedum ego, perfunctus honoribus, certamina mihi atque æmulationes cum adolescenti florentissimo proponam : videlicet ut mihi jam vivendo, non solum rebus gerendis, fesso, si huic negata fuerit, Afrika provincia decernatur. Cum ea gloria quæ parta est vivendum atque moriendum est<sup>6</sup>. Vincere ego prohibui Annibalem, ut a vobis, quorum vigent nunc vires, etiam vinci posset.

III. Que Scipion commence par pacifier l'Italie avant de porter la guerre en Afrique; sa part sera assez belle encore.

Hlud<sup>7</sup> te mihi ignoscere<sup>8</sup>, Publi Cornelii, æquum erit, si, quum in me ipso nunquam pluris famam hominum quam rempublicam, fe-

à son rang, à son tour. — <sup>3</sup> Propius fastidium. On trouve souvent *propius* et *proxime* avec l'accusatif; et c'est naturel après tout, puisqu'ils sont l'un, le comparatif, et l'autre, le superlatif de *prope* qui régit l'accusatif. — <sup>4</sup> Insectanti me magistro equitum. Voyez ci-dessus sa querelle avec Minucius. — <sup>5</sup> Fando. Ce verbe est pris ici dans un sens passif, comme dans Virgile :

Quis talia fando

Temperat et lacrymis? Enéide, II, 6.

<sup>6</sup> Cum ea gloria rivendum atque moriendum est. Un des ancêtres de Fabius, refusant le consulat qu'on lui offrait, disait avec plus de modestie, et surtout de sincérité : « quid se jam senem, ac perfunctum labores laborumque præmia, sollicitarent ? Nec corporis, nec animi vigorrem remanere eumdem ; et fortunam ipsam vereri, ne cui deorum nimia jam in se et constantior, quam velint humana res, videatur. Et se gloriæ seniorum succrevisse, et ad suam gloriam consurgentis alios letum aspicere. Nec honores magnos fortissimis viris Romæ, nec honoribus deesse fortes viros. » x, 13. — <sup>7</sup> Hlud. Ce paragraphe pourrait être considéré comme un troisième exorde ; le vieux Fabius laisse percer l'envie dans toutes ses paroles, et plus il proteste du contraire, moins nous le croyons. — <sup>8</sup> Hlud te mihi ignoscere, etc. Caton se sert,